

101482 **Idioma B1 Alemán**  
**para traductores e intérpretes**  
(22062 Lengua B1 Alemán [Lic.])

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster





## 1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	Idioma Alemán B1 para traductores e intérpretes
Código	101482 [22062]
Créditos ECTS	6
Curso y período en el que se imparte	1er curso, 1er semestre [Formación básica]
Horario	Consultad <a href="http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio">www.uab.cat/traduccioninterpretacio</a> <a href="http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464.html">http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464.html</a>
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación
Lenguas	Alemán

### Profesor/a de contacto

Nombre profesor/a	J. A. Emmanuel Doerr
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	K2002
Teléfono (*)	3383
e-mail	emmanuel.doerr@uab.cat
Horario de atención	Jueves 15:30 – 17:30

## 2. Equipo docente

Nombre profesor/a	pendiente
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	@uab.cat
Horario de tutorías	martes

(Añadid tantos campos como sea necesario)  
(\* ) campos optativos



### 3. Prerrequisitos

**Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:**

- Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

**Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:**

- Puede comprender instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.
- Puede anotar información en una conferencia si es más o menos dictada.
- Puede comprender, con cierta ayuda, instrucciones y mensajes básicos como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes en los espacios virtuales de la asignatura.

**Nivel de dominio de la lengua exigido:**

Idioma Alemán: Nivel umbral B1 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau Kontaktschwelle B1 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

**Descriptor ilustrativo específico para Alemán como idioma extranjero (DaF):**

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann in Studiensituationen aus mündlichen Texten die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird. Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Erwartungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen abgeben.

### 4. Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas de Idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa.

**Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:**

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. [\(CE5 MCRE-FTI B2.1\)](#)
- Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. [\(CE6 MCRE-FTI B1.2\)](#)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. [\(CE7 MCRE-FTI B1.1\)](#)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. [\(CE8 MCRE-FTI B1.1\)](#)



## 5. Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

<b>Competencia</b>	CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.
<b>Resultados de aprendizaje</b>	<p>CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.</p> <p>CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.</p> <p>CE5.3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos</p>
<b>Competencia</b>	CE6: Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.
<b>Resultados de aprendizaje</b>	<p>CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.</p> <p>CE6.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos</p> <p>CE6.3 Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándar.</p> <p>CE6.4 Producir textos escritos de ámbitos del estudio y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándar.</p> <p>CE6.5 Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo, poniendo especial atención.</p>
<b>Competencia</b>	CE7: Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.
<b>Resultados de aprendizaje</b>	<p>CE7.1. Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.</p> <p>CE7.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.</p> <p>CE7.3. Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.</p>
<b>Competencia</b>	CE8: Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.
<b>Resultados de aprendizaje</b>	<p>CE8.1. Aplicar conocimientos fonéticos, léxicos, morfosintácticos y textuales.</p> <p>CE8.2. Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.</p> <p>CE8.3 Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.</p> <p>CE8.4 Producir textos orales básicos para ámbitos del estudio y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.</p>



### Descriptor ilustrativo MECR para Alemán como idioma extranjero (DaF)

Niveles comunes de referencia: Descriptor global del nivel<sup>1</sup>

#### **Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)**

Kann die Hauptinhalte einfacher oder nicht zu komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen aus eigenen Interessensgebieten verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch einfachere Fachdiskussionen des Studiums.

Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch oder ein Unterrichtsgespräch mit Muttersprachlern bei mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

### Descriptor ilustrativo específico<sup>2</sup> para Alemán con perfil como idioma extranjero para la traducción e interpretación:

#### **Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung)**

Kann beim Rezipieren von Texten bereits grundlegende Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch die Hauptstränge umfangreicherer literarischer Prosatexte wie z.B. Novellen oder Erzählungen hinreichend zusammenfassen.

Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen sachlich-informativer (deskriptiver, einfacher instruktiver, sowie ergebnisberichtender) Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten in groben Zügen beurteilen.

Kennt die elementarsten Unterschiede in Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und achtet bei eigenen Texten auf die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung im Deutschen. Kann ortho(typo)graphische Kenntnisse so korrekt anwenden, dass er/sie kaum Fehler macht, die zu Missverständnissen führen.

Kann eine umfangreichere Studienarbeit in einem üblichen Standardformat oder einen kurzen Bericht schreiben, in dem etwas erörtert wird, wobei einige wichtige Punkte hervorgehoben werden. Kann dazu kurze Informationen aus mehreren Quellen zusammenführen und zusammenfassen.

Kann mit sehr elementaren Lern- und Recherchetechniken des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und annähernd selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.

<sup>1</sup> comp. Escales del Nivel B1.2-B2.1, Competencia global, en: Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt; Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marco europeu comú de referència para les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;

<sup>2</sup> véase las Escales del Nivel correspondientes, competencias textuales (Textkompetenzen) y competencias de mediación lingüística (Sprachmittlung), a: Glaboniat, Manuela et al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

## 6. Contenidos de la asignatura

### [Resumen de los contenidos]

1. Estrategias y técnicas para la comprensión de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivos).
2. Estrategias y técnicas para la producción de textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos y textos básicos del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivos).
3. Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivo o didácticos).
4. Estrategias y técnicas para la producción de textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos y metatextuales).
5. Nociones lingüísticas i textuales básicas para el estudio del idioma B y para poder traducir. Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y ortotipográficos, para poder traducir.



6. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma i el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma B.

## CONTENIDOS

1. Comprensión escrita orientada a la traducción
  - 1.1. Estrategias y técnicas de lectura: Identificación de la intención del autor, identificación del tipo de lector, identificación de las ideas principales y secundarias, identificación de marcos discursivos, identificación de los medios de coherencia y cohesión.
  - 1.2. Identificación/comprensión de diferentes tipos de géneros textuales: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte; Comprensión de diferentes tipos de géneros didácticos para idioma B: Sprachlern- und Landeskundetexte.
2. Producción escrita orientada a la traducción
  - 2.1. Producción de textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
  - 2.2. Estrategias y técnicas de producción textual: síntesis; producción textual per una finalitat (el autor y el lector); Producción de las ideas principales y secundarias; control de coherencia y cohesión; revisión y corrección.
  - 2.3. Producción de textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos y textos básicos del estudio, siguiendo modelos textuales alemanes.
3. Comprensión de textos orales sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio:
  - 3.1. Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (Nachrichten, Kurzreportagen).
  - 3.2. Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales sobre temas generales del estudio (Lehrgespräche)
4. Expresión oral:
  - 4.1. Estrategias y técnicas para la producción de textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos).
    - 4.1.1. Pronunciación: ejercicios de corrección ortofonética y adecuación prosódica.
  - 4.2. Estrategias y técnicas para la producción de textos metatextuales.
    - 4.2.1. Sistematización de los resúmenes orales de textos escritos (Inhaltsangabe).
    - 4.2.2. Estrategias para analizar oralmente y de forma global características textuales principales de textos escritos.
5. Conocimientos y competencias lingüísticas para el estudio del idioma B y para poder traducir:
  - 5.1. Nociones lingüísticas y textuales básicas para el estudio del idioma B y para poder traducir.
    - 5.1.1. Bases de análisis para modelos textuales de géneros de textos escritos generales y textos didácticos de lengua en Idioma B.
      - 5.1.1.1. Clasificación de los géneros textuales en alemán. Macro- i superestructuras alemanas. Funciones textuales de la gramática textual alemana. Contrastación con las clasificaciones de las Lenguas A.
      - 5.1.1.2. Rasgos lingüísticos y extralingüísticos de los géneros con función *Sachliche Darstellung*.
    - 5.1.2. Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y ortotipográficos, para poder traducir.
      - 5.1.2.1. Aspectos de la gramática DaF y de la gramática funcional alemana correspondientes a los certificados para los niveles de referencia del idioma B (Referenzgrammatik Mittelstufe GeR B1-B2).
      - 5.1.2.2. Aspectos léxicos correspondientes al vocabulario exigido para los certificados de niveles de referencia del idioma B (Referenzwortschatz Mittelstufe GeR B1-B2).
      - 5.1.2.3. Convenciones de la escritura y ortotipográficas básicas en Idioma B.
      - 5.1.2.4. Contrastación de los sistemas de cohesión y coherencia o organización textual, de las convenciones ortotipográficas en idioma B y las lenguas A.
6. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma B:
  - 6.1. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma.
  - 6.2. Uso de herramientas elementales de búsqueda o documentación de información en idioma B para realizar tareas o actividades de lengua y trabajos académicos muy básicos en idioma B.

**Para una información más detallada sobre los contenidos de la asignatura, véase:**



Doerr, Emmanuel (2009): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2009): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

**Para una información más detallada sobre el tipo de textos a tratar en el marco de la asignatura, véase:**

Doerr, Emmanuel (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

## 7. Metodología docente y actividades formativas

### Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Alemán (DaF) y se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción: Por una parte, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero. Por otra parte, las competencias lingüísticas especiales en Alemán como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecto a las competencias específicas de texto, se tratarán —siguiendo la progresión textual de las asignaturas de Alemán B— en B1 especialmente clases y tipos de textos con las denominadas macroestructuras alemanas: *Beschreibende Texte* (Objekt- und Prozessbeschreibung), *Chroniken* (Ergebnisbericht, Ereignisschilderung) y funciones correspondientes.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en alemán. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándar y ejemplares actuales).

### Actividades formativas

A excepción del punto f, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos anteriormente citadas:

- a. el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;
- b. el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática de texto, análisis traductológico),
- c. el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes;
- d. la sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales;
- e. el perfeccionamiento de la producción textual en alemán (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;
- f. la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstracto, resumen, guión de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

La producción de textos se limitará a temas personales y temas o dominios generales de ámbitos conocidos o básicos del estudio.

Siguiendo el método didáctico alemán conocido como *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicado en la Enseñanza de Alemán como Idioma extranjero (DaF) para traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad (entre 6 y 10 actividades) de las tareas concretas dependerá por tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

**Para una información más detallada sobre la metodología aplicada en el marco de la asignatura, véase:**



Doerr, Emmanuel (2009): Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. 2. überarbeitete und erweiterte Fassung. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona - Facultat de Traducció i d'Interpretació

El documento marco sobre la adaptación de las asignaturas de Alemán B al «Marco Europeo para las lenguas» y al perfil de idioma para Traducción e Interpretación se puede consultar en el despacho docente K2002.





TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 142,5 de 150*	RESULTADOS DE APRENDIZAJE*
<b>Dirigidas</b>	Descripción	<b>60 horas</b> (40%)	Competencias prioritarias
Praktische Textarbeit	Realización de actividades de comprensión lectora y preproducción escrita	±28 horas (18,6%)	CE5, CE6
Praktische Textarbeit	Realización de actividades de comprensión lectora y de producción oral	±16 horas (10,6%)	C5, [CE6],CE8
Lehrgespräch	Lecciones magistrales con realización de actividades de comprensión e interacción oral	±16 horas (10,6%)	CE5, [CE6,] CE7, CE8
<b>Supervisadas</b>	Descripción	<b>15 horas</b> (10%)	Competencias prioritarias
Übungsarbeiten	Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y/o escritos	15 horas	CE5, CE6, CE7, CE8
<b>Autónomas</b>	Descripción	<b>67,5 horas</b> (45%)	Competencias prioritarias
Schriftliche Hausarbeit	Preparación y realización de actividades de comprensión lectora	15 horas (10%)	CE5
Schriftliche Hausarbeit	Preparación y realización de actividades de producción escrita	30 horas (20%)	CE6.2, CE6.4
Übungsarbeiten	Preparación, realización y revisión/corrección de ejercicios o tareas orales y/o escritas	22,5 horas (15%)	CE5, CE6, CE7, CE8
*incluidos todos los resultados de aprendizajes en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar			

## 8. Evaluación

### Sistema de evaluación

Evaluación formativa continua del aprendizaje y evaluación final del nivel del idioma. El sistema de evaluación se organiza en módulos distribuidos en trabajos individuales y pruebas escritas y orales.

Sistema y actividades de evaluación y de diagnóstico utilizados:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes,



- Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero,
- Diarios reflexivos sobre el proceso de aprendizaje del idioma extranjero para traductores e intérpretes: Autobiografía lingüística en idioma extranjero con autoevaluación DIALANG (Portfolio europeo de idioma),
- Pruebas con preguntas abiertas de comprensión y producción textual,
- Pruebas con preguntas cerradas de comprensión y producción textual.

### Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Evaluación diagnóstica del nivel de ingreso y diagnóstico del logro de objetivos (achievement assessment / Sprachstandtests) intermedio; son obligatorias pero no se evaluarán con notas.
- Evaluación del dominio o nivel de la lengua (proficiency assessment/Qualifikationsprüfung) al final del semestre,
- Evaluación formativa (Formative, kursbegleitende Beurteilung zur Lernfortschrittskontrolle) en tareas escritas o orales, no se evaluará con notas, sino que se contabilizarán con puntos fijos para cada trabajo entregado,
  - ⇒ Evaluación directa de las competencias de producción,
  - ⇒ Evaluación indirecta de las competencias de comprensión,
- Autoevaluación (Selbstbewertung) DIALANG, obligatoria pero no se evaluará con notas.

### Lo que hay que tener en cuenta para la evaluación en Alemán B

1. No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas, ejercicios o pruebas prácticas.
2. En la prueba escrita para la evaluación del dominio o nivel de la lengua (resumen escrito y comentario de un texto actual) se debe conseguir una nota mínima de 4,75. Al no conseguirla no se obtendrá la cualificación mínima de "aprobado" para el dominio o nivel de idioma exigido de la asignatura.
3. Los niveles de idioma vinculantes corresponden a los niveles de criterio específicos para alemán, indicados en el apartado 5, descriptors ilustrativos para Alemán.
4. La entrega del trabajo semestral *Schriftliche Hausarbeit* en la fecha prevista es condición previa para poder participar en la prueba oral.
5. En la prueba oral se debe efectuar
  - a) el resumen y análisis oral de un texto actual,
  - b) comentarios sobre el trabajo semestral escrito *Schriftliche Hausarbeit*.
6. Al haberse matriculado otra vez, el trabajo ha de efectuarse sobre otro libro de la lista anual, ›Bücherliste Deutsch B1 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit‹, que los trabajos de los años anteriores. Licenciatura: Para presentarse a la segunda convocatoria se debe entregar un trabajo sustancialmente mejorado (excl. trabajos con evaluación  $\pm 9$ ).
7. No presentar el total de un 75% de los trabajos evaluables o no presentarse a una de las 3 pruebas para la evaluación del dominio o nivel de la lengua, *Schriftliche Prüfung*, *Mündliche Prüfung*, *Schriftliche Hausarbeit*, se contemplará como "no presentado".

### Aviso

Se aconseja leer atentamente la información especial y detallada en el documento ›Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit‹, Campus Virtual de la asignatura, carpeta *Prüfungen*.



ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN		PESO %	HORAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
<b>Tipo de evaluación</b>	<b>Denominació</b>	<b>100</b>	<b>7,5</b>	<b>Competencias*</b>
<b>Evaluación de actividad de comprensión lectora y producción escrita</b> Evaluación del dominio o nivel de la lengua	<b>Schriftliche Prüfung</b> Qualifikationsprüfung	<b>40</b>	<b>2</b>	<b>CE5.3, CE6.1, CE6.2, CE.6.4</b>
<b>Evaluación de actividad de comprensión lectora y oral, y de la producción oral</b> Evaluación del dominio o nivel de la lengua	<b>Mündliche Prüfung</b> Qualifikationsprüfung	<b>20</b>	<b>0,5</b>	<b>CE5.2, CE5.3, CE7.3, CE8.1, CE8.2, CE8.3, CE8.4</b>
<b>Evaluación de actividad de comprensión lectora y producción escrita autónomas</b> Evaluación del dominio o nivel de la lengua	<b>Schriftliche Hausarbeit</b> Qualifikationsprüfung	<b>30</b>	<b>0,5</b>	<b>CE5.2, CE6.1, CE6.2, CE6.4</b>
<b>Evaluación diagnóstica**</b>	<b>Sprachstandstest</b>	<b>--</b>	<b>1</b>	<b>CE5, CE6</b>
<b>Autoevaluació DIALANG**</b> Evaluación formativa del dominio o nivel de la lengua	<b>Selbsbewertung DIALANG</b>	<b>--</b>	<b>0,5</b>	<b>CE5, CE6, CE7, CE8</b>
<b>Evaluación formativa continua**</b> Evaluación formativa de actividades	<b>Formative Bewertung von Übungsarbeiten</b>	<b>10</b>	<b>3</b>	<b>CE5, CE6, CE7, CE8</b>
<p>* Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para francés.</p> <p>** El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones puede ampliarse y superponerse puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.</p>				



## 9. Bibliografía y enlaces web

**Dossiers de la asignatura en el Servicio de Reprografía de la FTI:**

Doerr, Emmanuel (2009): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2009): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

**Bibliografía para los trabajos semestrales** se encontrará en el Campus Virtual de la asignatura:

›Bücherliste Deutsch B2 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit‹.

**La información especial y detallada para la evaluación y las pruebas finales** se encontrará en el documento

›Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit‹, Campus Virtual de la asignatura, carpeta ›Prüfungen‹

**Bibliografía específica y enlaces web lingüísticas actuales** se encontrarán en el Campus Virtual de la asignatura y en Doerr (2009): Textgrammatik Deutsch.



## 10. Programació de la assignatura

**GRUP/S: ÚNIC**

### **Avís**

L'agenda de activitats i tasques es publicarà al inici del semestre en el Campus Virtual de la assignatura. L'agenda de les tasques basades en el tratamiento de modelos de text es fixarà després d'una evaluació diagnòstica del domini o nivel de la lengua al inici del semestre (achievement assessment/Sprachstandtest). Siguiendo el método didáctico alemán conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicat a la enseñanza d'Alemán com Idioma extranjero (DaF) con perfil d'idioma para traducción i interpretació, les tasques basades en el tratamiento de textos auténticos i actuales poden ser modificades durant el curs, bé en función de l'actualitat dels textos o bé per necesidades didácticas específicas dels alumnos, detectades mediante la evaluació formativa continuada o la evaluació diagnòstica. La definició progresiva i la cantidad (entre 6 i 10 actividades) dels tasques concretos dependrà per tant de les necesidades didácticos concretos dels alumnos, sense sobrepassar el total de horas estipulats.

Campus Virtual de la assignatura: <https://cv2008.uab.cat/>